

dictionnaire

d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

Zhong Yi Ming Ci Shu Yu Xuan Shi

Traduction Y. BARGETON et G. de L'HOMME

RÉSUMÉ

Premier chapitre d'un dictionnaire d'expressions en médecine traditionnelle chinoise, énumérant une partie des idiomes trouvés dans différents classiques à propos du Yin Yang.

Mots clés : dictionnaire, Yin, Yang.

SUMMARY

First chapter of an idiomatic dictionary of traditional chinese medicine enumerating part of the expressions found in various classics about Yin Yang.

Key words: dictionary, Yin, Yang.

AVERTISSEMENT

Le texte suivant, premier d'une série, est la traduction d'une partie d'un des nombreux dictionnaires d'expressions utilisées en médecine traditionnelle chinoise.

Édité à Hong-Kong par Xian Tiang Zhi Shi Chu Ban She dans les années 60, ce dictionnaire a été rédigé par les membres de la Faculté de médecine traditionnelle chinoise de Guang Dong.

Il s'agit donc d'un texte moderne, reflétant une vision moderne de cette médecine, complètement dépouillée de toute référence à la tradition taoïste et bouddhiste pour des raisons politiques évidentes.

Le texte reste néanmoins intéressant car il montre ce qu'ont appris les gens qui enseignent actuellement l'acupuncture en Chine ; il nous permet de comprendre certaines expressions prises dans des sens inhabituels ; il nous confirme dans notre analyse sur certains points et nous corrige dans nos errements sur d'autres, l'aspect trop matérialiste du texte n'étant finalement qu'un obstacle mineur : le lecteur un peu averti retrouve facilement (et cela devient rapidement un jeu) l'origine réelle et le sens initial du discours.

YIN YANG, WU XING CINQ MOUVEMENTS (Livre 1)

YIN YANG (Chapitre 1)

陰陽

Yin Yang

Théorie philosophique remontant à l'Antiquité chinoise, se rattachant à la science des choses de la nature, de leur développement, de leurs mutations.

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

Elle s'applique à la médecine en décrivant l'opposition et la complémentarité, la croissance et la décroissance, l'évolution du Yin et du Yang dans l'homme et ses relations avec la nature. Elle permet de résoudre toute une série de problèmes du domaine médical.

Sur le plan anatomique

Elle permet de classer les tissus, les viscères, comme l'indique le *Ling Shu* : « ...A l'intérieur il y a Yin et Yang, à l'extérieur il y a également Yin et Yang. Dedans les cinq organes appartiennent au Yin, les six entrailles au Yang. Dehors les os et les tendons appartiennent au Yin, la peau au Yang... ».

Sur le plan physiologique

Elle sous-entend l'analyse des fonctions du corps, on trouve par exemple dans le *Su Wen* : « Le Yin conserve l'essence, le Yang protège. » C'est dire que le Yin représente la conservation de la matière, source du souffle Yang (Yang Qi) ; le Yang représente l'activité fonctionnelle, son rôle est de protéger et consolider l'essence Yin (Yin Jing).

Sur le plan pathologique

Elle explique la loi fondamentale de la pathogénèse. *Su Wen* indique : « Lorsqu'il y a surabondance de Yin, le Yang sera blessé et inversement. Lorsqu'il y a surabondance de Yang il y aura de la chaleur ; surabondance de Yin, il y aura du froid » ; et plus loin : « Lorsque le Yang est faible, il y aura du froid externe (Wai Han) ; lorsque le Yin est insuffisant, il y aura de la chaleur interne (Nei Re)... »

Sur le plan diagnostique

On distingue classiquement les atteintes Yin des atteintes Yang. *Su Wen* : « Pour faire un bon diagnostic, outre la prise des pouls et l'examen du teint, il faut savoir distinguer d'abord le Yin du Yang. »

Sur le plan thérapeutique

Celui-ci consiste toujours à restaurer l'équilibre Yin Yang, donc à disperser dans les excès et à tonifier dans les vides. *Su Wen* : « Lorsqu'il s'agit du froid, il faut réchauffer ; lorsqu'il s'agit de chaleur, il faut rafraîchir. » Le caractère des médicaments, la manipulation des aiguilles, l'emploi des moxas sont également classés en Yin Yang. Il est donc impératif de bien distinguer une atteinte Yin ou Yang pour lui appliquer la thérapeutique adéquate.

陽氣

Yang Qi

Souffle Yang

Dialectisé avec Yin Qi, le souffle Yin. Il est l'un des aspects duels des choses. Par exemple dans le couple organe-fonction, Yang Qi représente la fonction ; dans l'ensemble des viscères, le souffle des six entrailles est Yang Qi ; dans la classification fonctionnelle de l'énergie, le souffle défensif (Wei Qi) est Yang Qi.

Appartient également au Yang Qi tout ce qui circule en superficie, ce qui va vers le haut, ce qui est abondant, fort, pur, léger...

陰氣

Yin Qi

Souffle Yin

C'est l'opposé, complémentaire du souffle Yang. Il représente l'autre

aspect des choses dans leur dualité, donc la matière par opposition à la fonction, les cinq organes par rapport aux six entrailles, le souffle Yin opposé au souffle Wei. De même tout ce qui circule à l'intérieur, vers le bas, tout ce qui inhibe ou affaiblit, tout ce qui est lourd ou trouble appartient au Yin Qi.

陽中之陽

Yang Zhong Zhi Yang

Le Yang dans le Yang

1. La classification en Yin Yang est uniquement relative. Chaque aspect peut être lui-même considéré comme une dualité Yin Yang. Yang dans le Yang désigne donc la sous-catégorie Yang d'une catégorie Yang.

Par exemple : dans le cadre général des viscères, l'estomac est Yang mais on peut distinguer un Yang de l'estomac (Wei Yang) et un Yin de l'estomac (Wei Yin). Le Yang de l'estomac sera Wei Qi, le souffle de l'estomac, donc Yang dans le Yang (Yang Zhong Zhi Yang).

2. Mais il peut aussi s'agir de deux catégories parallèles Yang.

Par exemple : le cœur est situé en haut parmi les cinq organes, il est donc Yang ; il appartient au feu, le souffle du cœur (Xin Qi) « communique » en été et appartient aussi au Yang. Donc, lorsque l'on considère la position des cinq organes et la relation mutuelle fonctionnelle, le cœur est Yang dans le Yang.

陽中之陰

Yang Zhong Zhi Yin

Le Yin dans le Yang

1. Il s'agit de l'aspect Yin d'un « objet » Yang.

Par exemple : l'estomac appartient au Yang, le Yin de l'estomac (Wei Yin) est donc Yin dans le Yang.

2. On peut aussi avoir à faire à deux catégorisations d'un même « objet ». La première étant Yang et la seconde Yin.

Par exemple : le poumon, parce que situé en haut, appartient au Yang ; le souffle du poumon (Fei Qi) qui normalement doit descendre appartient au Yin, il est Yin dans le Yang.

陰中之陰

Yin Zhong Zhi Yin

Le Yin dans le Yin

1. Aspect Yin d'un objet classé Yin. Ainsi le dos est Yang, la partie antérieure du tronc est Yin ; la poitrine, située en haut, est Yang tandis que l'abdomen, situé en bas, est Yin. L'abdomen sera donc Yin dans le Yin.

2. Double appartenance au Yin dans des classifications différentes : le rein, situé en bas, donc Yin, est l'organe de l'eau ; il conserve l'essence et de ce fait appartient encore au Yin (essence opposée à souffle). Il est donc Yin dans le Yin.

陰中之陽

Yin Zhong Zhi Yang

Le Yang dans le Yin

1. Aspect Yang d'un « objet » Yin. Dans l'exemple précédent, la poitrine, partie supérieure de la région antérieure du tronc, est Yang dans le Yin.

2. Classification différente de deux aspects d'un même « objet » : le foie,

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

situé dans l'abdomen, est Yin (par rapport au thorax) ; le souffle du foie (Gan Qi) tend à monter et à « communiquer », ce qui le classe dans le Yang. On dit Yang dans le Yin.

陽生陰長

Yang Sheng Yin Zhang

Le Yang croît, le Yin augmente

Lorsque le souffle Yang (Yang Qi) peut se transformer normalement, le souffle Yin (Yin Qi) peut augmenter parallèlement. Cela explique la croissance des choses.

陽殺陰藏

Yang Sha Yin Cang

Le Yang décroît, le Yin se cache

Lorsque le Yang Qi se rétracte, décroît, le Yin Qi tend à se cacher, à s'immerger. Cela explique l'aspect de rétraction des choses.

陰陽互根

Yin Yang Hu Geng

Le Yin et le Yang se nourrissent mutuellement

Le Yin et le Yang peuvent se transformer l'un en l'autre mais ni l'un ni l'autre ne peuvent subsister isolément. Cette relation se manifeste entre la matière et la fonction. On utilise fréquemment cette expression d'enracinement mutuel (Hu Geng) pour exprimer les transformations physiologiques du corps humain.

陰生于陽

Yin Sheng Yu Yang

Le Yang engendre le Yin

En physiologie, le Yin est inséparable du Yang. Yin Qi représente la matière engendrée par transformation et ceci est sous la dépendance d'une force motrice : le Yang Qi. C'est pourquoi on dit que l'essence Yin (Yin Jing) est engendrée par l'intermédiaire de l'activité du souffle Yang (Yang Qi).

陽生于陰

Yang Sheng Yu Yin

Le Yin engendre le Yang

En physiologie, le Yang est inséparable du Yin. La force motrice représentée par le souffle Yang (Yang Qi) dépend fondamentalement de la matière ou essence Yin (Yin Jing) représentée par le souffle Yin (Yin Qi). C'est pourquoi on dit que le Yin Jing engendre le Yang Qi.

陰陽消長

Yin Yang Xiao Zhang

Croissance et décroissance du Yin Yang

Ce terme de croissance-décroissance (Xiao Zhang) explique la relativité du Yin Yang. Il existe une inhibition réciproque maintenant une sorte d'équilibre : une augmentation de l'un s'accompagne d'une diminution de l'autre et inversement. Cette relation est fréquemment utilisée pour décrire des phénomènes pathologiques, par exemple insuffisance de Yin, excès de Yang.

陰陽轉化

Yin Yang Zhuan Hua

Transformation réciproque du Yin Yang

Il s'agit des aspects Yin et Yang d'un même « objet » qui peuvent se transformer l'un en l'autre. Par exemple, en physiologie, le Yang est engendré par le Yin et le Yin est engendré par le Yang, d'où la constante simultanéité de leur existence. En pathologie, on sait que l'extrême froid engendre la chaleur et qu'inversement l'extrême chaleur peut se transformer en froid ; ainsi une atteinte Yin peut évoluer vers le Yang et vice versa.

陰平陽秘

Yin Ping Yang Bi

Yin en paix, Yang en équilibre

Indique que lorsque le souffle Yin (Yin Qi) est harmonieux, le souffle Yang est bien équilibré ; il s'agit donc d'un équilibre normal, condition fondamentale pour l'activité vitale de l'organisme. Le *Su Wen* précise : « Lorsque Yin et Yang sont en bon équilibre, la conscience est normale. »

陰陽乖戾

Yin Yang Guai Li

Yin Yang en dysharmonie

Guai Li signifie opposition, déséquilibre, dysharmonie. Lorsque le Yin et le Yang sont en dysharmonie il y a excès de l'un et insuffisance de l'autre, d'où confusion du souffle et du sang (Qi Xue), déséquilibre entre organes et entrailles. C'est la loi fondamentale de la pathologie.

陰不抱陽

Yin Bu Bao Yang

Le Yin ne contient plus le Yang

Il s'agit d'une pathologie du Yin qui entraîne un défaut de consolidation du souffle Yang (Yang Qi). Les manifestations cliniques associent insuffisance de Yin et excès de Yang.

陰陽離決

Yin Yang Li Guo

Yin et Yang se séparent

Il n'y a plus de lien entre Yin et Yang. La dysharmonie entre Yin et Yang entraîne une surabondance de l'un et une insuffisance de l'autre. L'évolution se fait vers la destruction ou la consommation excessive de l'un et le défaut d'engendrement de l'autre : c'est la « mort du Yin », « mort du Yang ». *Su Wen* : « Lorsqu'il y a une séparation entre Yin et Yang, il y a destruction de l'essence (Jing) et du souffle (Qi). »

陽化氣陰成形

Yang Hua Qi Yin Cheng Xing

Le Yang engendre le souffle, le Yin crée la forme

D'après *Zhang Jing Yue*, le Yang est mobile et s'éparpille, donc il engendre le souffle tandis que le Yin immobile se condense et engendre la forme. Il est fait ici allusion à l'immobilité de la matière et à sa coexistence avec le souffle.

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

陰勝則陽病

Yin Sheng Ze Yang Bing

Plénitude de Yin, atteinte du Yang

Yin désigne ici le froid Yin (Yin Han) et Yang, le souffle Yang (Yang Qi). S'il s'agit d'une agression par le froid externe, l'activité du Yang Qi de la couche Wei est restreinte. S'il s'agit d'un excès de froid interne, il y aura un affaiblissement du souffle Yang des organes et des entrailles. Ce sont des atteintes du souffle Yang (Yang Qi) dues à l'abondance du froid (Yin).

陽勝則陰病

Yang Sheng Ze Yin Bing

Plénitude de Yang, atteinte du Yin

Le Yang est ici la chaleur et le Yin représente les liquides (Yin). Lorsque la chaleur (Yang) augmente ou que le feu du vide est libéré, cela provoque une atteinte ou une consommation des liquides (Yin). Il s'agit donc d'un vide de Yin provoqué par la plénitude de Yang.

陰損及陽

Yin Sun Ji Yang

Atteinte du Yang liée au Yin

En raison d'un déficit de l'essence Yin (Yin Jing), le souffle Yang (Yang Qi) n'est pas engendré suffisamment. Cette pathologie est complètement différente de celle de vide de Yin, excès de Yang (Yin Xu Yang Kang) en ce qu'elle manifeste d'abord par des symptômes de vide de Yin : toux, sueurs nocturnes, spermatorrhée, hémoptysie, etc., ensuite par des signes de vide de Yang : sueurs spontanées, essoufflement, selles molles ou diarrhée, etc.

陽損及陰

Yang Sun Ji Yin

Atteinte du Yin liée au Yang

Ici, l'affaiblissement du souffle Yang (Yang Qi) ne permet plus l'engendrement à suffisance de l'essence Yin (Yin Jing). Cette pathologie est tout à fait différente de celle de vide de Yang, excès de Yin (Yang Xu Yin Sheng) car elle se manifeste d'abord par des signes de vide de Yang (œdèmes, fatigue lombaire, genoux froids) puis par des signes de vide Yin : gorge sèche, maux de gorge, gingivorragies, anxiété, oligurie à urines foncées...

重陽

Chong Yang

Double Yang

Il s'agit de deux caractères appartenant au Yang et s'appliquant à un même objet. Par exemple :

1. Dans le nyctémère, le jour appartient au Yang. Midi sera donc Yang dans le Yang, d'où double Yang (Chong Yang).
2. Le corps est chaud, le pouls est fort et vaste : ces deux symptômes constatent l'abondance de Yang, l'intensité de la chaleur ; on l'appelle double Yang (Chong Yang).
3. L'été appartient au Yang. La chaleur caniculaire (Shu) appartient aux pervers Yang (Yang Xie). Lorsqu'en été une atteinte est due à la chaleur caniculaire, on l'appelle double Yang (Chong Yang).

重陰

Chong Yin

Double Yin

Deux caractères Yin associés dans un même « objet ».

1. Dans le nycthémère, la nuit appartient au Yin ; minuit est donc Yin dans le Yin ou double Yin (Chong Yin).
2. Si le corps est froid et le pouls petit, le symptôme et le pouls constatent l'abondance de Yin froid, c'est le double Yin (Chong Yin).
3. L'hiver appartient au Yin, le froid est un pervers Yin (Yin Xie). L'atteinte par le pervers en hiver sera qualifié de double Yin (Chong Yin).

至陰

Zhi Yin

Arriver au Yin

1. Le caractère Zhi est mis ici dans le sens d'arriver (Dao). Ainsi le Tai Yin est le commencement des trois Yin (San Yin), il peut donc être appelé Zhi Yin. Tai Yin appartient à la rate et Zhi Yin sera fréquemment utilisé pour dire la rate. Le *Su Wen* précise : « L'abdomen appartient au Yin. Le Zhi Yin dans le Yin est donc la rate (Pi). »
2. Le caractère Zhi peut vouloir dire : très, extrêmement (Zui), au plus haut degré (Ji). Zhi Yin signifie alors : le plus extrême Yin. On trouve dans le *Su Wen* : « Les reins sont le Zhi Yin, ce Zhi Yin renferme les eaux... »
3. Zhi Yin est le nom du point Jing du méridien Zu Tai Yang. Il se situe à l'angle unguéal externe du cinquième orteil.

重陰必陽

Chong Yin Bi Yang

Double Yin, Yang assurément

Lorsque l'excès du souffle Yin (Yin Qi) s'accroît immodérément apparaissent des manifestations Yang : éventuellement, l'évolution peut se faire vers le Yang.

Exemples :

1. Une atteinte par excès de froid Yin peut dans certaines conditions donner des signes de chaleur comme la fièvre. Cette pathologie est appelée : le froid intense engendre la chaleur.
2. Une atteinte par le pervers froid en hiver est double Yin (Chong Yin). Ce froid pervers peut engendrer la chaleur qui s'infiltré en profondeur et l'évolution se fait vers une maladie fébrile.

重陽必陰

Chong Yang Bi Yin

Double Yang, Yin assurément

Si le souffle Yang (Yang Qi) prédomine, il peut devenir suffisamment abondant pour entraîner des manifestations Yin, voire une évolution vers le Yin.

Exemples :

1. Dans le syndrome appelé « la chaleur intense engendre le froid », l'excès de chaleur donne, dans certaines conditions, des symptômes de caractère froid.
2. Être agressé par la chaleur caniculaire (Shu) en été s'appelle double Yang (Chong Yang). Dans ce cas les liquides organiques sont atteints, le souffle Yang (Yang Qi) est consommé et dispersé, d'où une insuffisance de souffle orthodoxe et des signes de collapsus.

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

陽常有餘陰常不足

Yang Chang You Yu Yin Chang Bu Zu

Le Yang est fréquemment abondant, le Yin est fréquemment insuffisant
Expression inventée par Zhu Dan Xi (époque Yuan), où Yin désigne l'essence et le sang tandis que Yang désigne le souffle et le feu. Le vide d'essence et de sang engendre le feu du vide. Pour Zhu, la base matérielle de l'activité vitale est l'essence et le sang ; leur consommation est constante et leur restauration difficile, d'où la fréquence du vide de Yin. Si l'on ne prend pas soin de sauvegarder l'essence et le sang (alcool, excès sexuels), il se produit une grave atteinte favorisant le Yang Qi, le feu vide s'échappe. En raison de l'insuffisance de Yin et de l'excès de Yang, toutes sortes de maladies apparaissent. Zhu préconise donc de sauvegarder l'essence et le sang afin de maintenir l'équilibre Yin Yang ; dans les traitements, il attache une grande importance à la tonification du Yin.

陽強不能密陰氣乃絕

Yang Qiang Bu Neng Mi Yin Qi Nai Jue

Le Yang intense ne peut consolider, le Yin s'épuise

Proposition du *Su Wen* signifiant que le Yang (Yang Qi), devenu extrêmement intense, est incapable de sauvegarder la surface ni de consolider. Par suite le souffle Yin (Yin Qi) est atteint et consommé ou se disperse vers l'extérieur en s'évaporant. De plus le Yin authentique est gravement lésé.

陰陽勝復

Yin Yang Sheng Fu

Dominance alternée du Yin et du Yang

Ici Sheng a le sens de dominer, prédominer ; alors que Fu (ou Bao Fu) prend celui de vengeance, de revanche. Lorsque le Yin est abondant, le Yang est affaibli et inversement, mais la domination de l'un peut entraîner dans un second temps une domination de l'autre. Il se produit alors une sorte de déséquilibre à bascule, l'harmonie n'est pas restaurée.

Cela était utilisé classiquement pour expliquer certaines perturbations climatiques ou certaines pathologies.

Par exemple :

1. Climat. Une année l'humidité est forte et les pluies abondantes, l'année suivante sera probablement sèche par une sorte de revanche du souffle (Fu Qi). Les conditions climatiques agissent sur le corps humain, entraînant des atteintes épidémiques saisonnières.

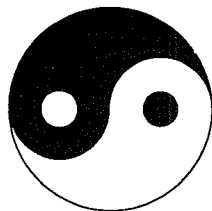
2. Pathologie. Ce même phénomène peut se voir au cours de la lutte entre le souffle orthodoxe et les souffles pervers. Ainsi le *Shang Han Lun* décrit la maladie du Jue Yin due au pervers froid, avec syndrome de froid-vide (Xu Han) : « Lorsque l'évolution est favorable et que le souffle orthodoxe se rétablit, les diarrhées disparaissent, les membres ne sont plus froids mais le corps devient chaud. Si l'évolution est défavorable et que le pervers s'intensifie, la température corporelle s'abaisse, les membres sont plus froids, les diarrhées persistent. » Ce genre de phénomène peut être qualifié de dominance alternée du Yin et du Yang.

陰陽自和

Yin Yang Zi He

Harmonisation spontanée du Yin et du Yang

Cette proposition figure dans le *Shang Han Lun*, elle décrit la rééquilibration spontanée du Yin Yang au décours d'une période de dysharmonie. Ainsi au cours de la convalescence, la fièvre disparaît, le pouls se corrige, la salive redevient suffisante, l'appétit progresse, les selles et les urines se normalisent.



**AIGUILLES
D'ACUPUNCTURE**



Tél. : (75) 38.74.18

Fabien CHAVEPAYRE

Artisan

"LA CALADE"

07530 ANTRAIGUES